



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BRESCIA
Dipartimento di Specialità Medico Chirurgiche Scienze Radiologiche e Sanità Pubblica
CORSO DI LAUREA IN INFERMIERISTICA
Inglese Scientifico

1. Riferimenti all'Ordinamento Didattico

1° anno, a.a. 2017-2018
SSD: L-LIN/12
45 ore

2. OBIETTIVI DI INSEGNAMENTO/APPRENDIMENTO

FINALITA' DELL'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA STRANIERA

Il Corso si prefigge, tramite lo sviluppo delle abilità di mediazione e di comprensione interculturale, di accrescere e potenziare quelle competenze comunicative in Lingua Inglese che permettano agli/alle Studenti/Studentesse di interagire in maniera efficace con i soggetti a vario titolo coinvolti nella propria sfera operativa, di comunicare con loro in maniera metalinguisticamente coerente, di costruire un rapporto proficuo con le fonti del sapere scientifico sia sotto il profilo della comprensione, sia sotto quello traduttivo, nonché, infine, sotto quello della compilazione di documenti tipici della Professione, ovvero, in prospettiva, della produzione di veicoli di comune riscontro nella letteratura internazionale. Rientrano all'interno di questa finalità tutte quelle attività che agevolano l'apprendimento permanente dei futuri operatori sanitari.

OBIETTIVI DIDATTICI

Il presente Corso si prefigge:

1. Di affinare le competenze di grammatica avanzata e funzionale degli Studenti onde permettere loro di comunicare in maniera efficace e metalinguisticamente coerente;
2. Di guidare nello sviluppo di adeguate competenze lessicali nei settori delle Scienze Mediche e Infermieristiche nonché della statistica medica;
3. Di fornire strumenti traduttivi utilmente applicabili alla resa dei veicoli del sapere scientifico di più comune riscontro;
4. Di assistere, al proposito, nel perseguimento di elevate competenze produttive;
5. Di educare circa i fondamenti dell'interpretazione simultanea e consecutiva;

COURSE OBJECTIVES

The objective of this Course is:

1. To help students develop a range of grammar skills relevant to the quality of their interactions with patients;
2. To help them build a basic, yet broad medical and nursing vocabulary;
3. To help them enhance their medical translation skills;
4. To help them achieve a high degree of competence in medical writing;
5. To introduce them to the essentials of simultaneous and consecutive medical interpretation;

3. PRESENTAZIONE DEL CORSO/CONTENUTI

Modulo A

A.1. Revisione di grammatica generale, da espletarsi in regime di *troubleshooting interattivo multi-argomento* (isolamento delle lacune più significative e diffuse mediante l'utilizzo di supporti multimediali interattivi e loro contestuale risoluzione mirata su livello-obiettivo ESOL B2);

A.2. Parte monografica funzionale: i verbi inglesi ed il loro corretto utilizzo, finalizzato ad una comunicazione Professionista - paziente sintetica e inequivoca (livello-obiettivo ESOL: B2);

Present simple vs Present Continuous: Verbs for describing jobs
Prepositions of place and movement: Giving directions
Past simple vs past Continuous: The admission procedures – Patient records
Imperative tense: Give information and First aid
Making Comparisons: Describing pain
Question forms: Symptom reports
Will: Introduction to a care home – Problems and aids
Should/shouldn't: Give advice
Zero and first Conditional: Testing blood
Expressing possibility: Talking about dying
Expressing obligation: talking about obligation
Present perfect vs Past simple: Job applications
The passive: Describing procedures
Be going to vs Present Continuous for future: Types and forms of medication
Giving reasons: Types of therapy

Modulo B

Lessico e *comprehension* per le Scienze Infermieristiche:

Il team ospedaliero e l'organizzazione all'interno dell'ospedale.

L'anatomia esterna fra terminologia corrente e lessico scientifico.

L'anatomia elementare e la sommaria fisiologia degli apparati osteoarticolare, cardiovascolare, respiratorio, digerente, genitourinario, emopoietico, dei sistemi nervoso centrale e immunitario e degli organi di senso.

Il lessico di base delle principali patologie, dei principali reperti, segni e sintomi, strumenti e procedure diagnostiche, strategie terapeutiche e approcci chirurgici.

I farmaci di uso comune e gli strumenti dell'infermiere.

Introduzione alla lettura di un referto e alla compilazione di documenti tipici.

La rilevazione di dati anamnestici.

Onde sviluppare e corroborare al meglio il lessico suddetto il docente si avvarrà, fra l'altro, dell'esame di risorse interattive di apprendimento ed autovalutazione nonché di sessioni di discussione a tema implicanti l'attiva partecipazione degli Studenti.

Modulo C

C.1. Le espressioni e le tecniche espressive di scelta nel dialogo in lingua inglese con l'utente, con riguardo, segnatamente, all'interazione con persone provenienti da diversi retroterra culturali, e con particolare attenzione alle difformità fonetiche e fonologiche fra le molteplici varietà di lingua inglese parlate nel mondo.

C.2. Simulazione di possibili casi clinici pratici in collaborazione con gli Studenti.

Modulo D

D.1. I veicoli del sapere scientifico: *WHO and Government Reports*, libri di testo, articoli, atti di conferenze, clinical reports, technical reports, brevetti.
Produzione di poster, abstract, curricula e lettere formali.

D.2. Cenni relativi allo sviluppo e all'organizzazione dei sistemi di assistenza e formazione sanitaria nei paesi anglofoni.

Modulo E

E.1. Fondamenti teorici ed analisi del processo traduttivo con disamina delle tecniche di più vasta applicazione.

E.2. Peculiarità dei linguaggi di specialità e delle tecniche traduttive pertinenti al settore biomedico.

Modulo F

Le unità di misura.

Le regole e lo stile delle citazioni e dei riferimenti bibliografici.

Esercizi di composizione.

4. BIBLIOGRAFIA

Per la parte di grammatica generale:

Hewings, M.

Advanced Grammar in Use

Cambridge University Press

ISBN-13: 9780521614030 ovvero, previa consultazione con il Docente:

Murphy, R.

English Grammar in Use

Cambridge University Press

ISBN-13: 9780521759366

Testi consigliati per la parte scientifica generale:

Gorruso, G.; Gorruso, E.

Basic nursing and Medical terminology for Italian students

Roma, Marrapese Editore

ISBN: 978-88-7449-386-9

Grice, T.

Oxford English for Careers

Nursing 1, Nursing 2

9780194569774, 9780194569880

Oxford University Press

Per chi desiderasse approfondire alcuni profili teorici e tecnici della scienza della traduzione:

Newmark, P.

About Translation

Multilingual Matters

ISBN-13: 9781853591174 ovvero, previa consultazione con il Docente:

Gentzler, E.C.

Contemporary Translation Theories

Multilingual Matters

ISBN-13: 9781853595134

Riviste di settore (archivi disponibili gratuitamente in rete; elenco soggetto ad integrazioni e modifiche; i contenuti oggetto di interesse saranno indicati nel prosieguo):

American Journal of Preventive Medicine
American Journal of Public Health
BMJ
Critical Care Nurse
Evidence-based Nursing
Health Policy and Planning
International Journal of Epidemiology
JAMA
New England Journal of Medicine
Quality and Safety in Health Care
The Obstetrician and Gynaecologist

Dizionari monolingue:

Cambridge Advanced Learner's Dictionary, 3rd edition, Cambridge University Press, 2008. ISBN-13: 9780521674683

Dizionari specialistici:

Gould-Chiampo, Dizionario Enciclopedico di Medicina Italiano-Inglese Inglese-Italiano, Zanichelli - McGraw-Hill, Bologna. ISBN-13: 9788808031266

Siti Web consigliati:

www.eltweb.com/liason/ESP/Nursing/

www.en.wikipedia.org/wiki/Nurse

www.ihtonfdon.com/courses/exmedicine.asp

www.libreriauniversitaria.it/BIT/882033268X/English_for_medicine

www.salus.it/voca4/EN/lijt.html

www.lang.unsw.edu.au

I supporti didattici oggetto di specifica analisi verranno forniti dal Docente durante il Corso.

Il Docente si riserva, sentiti gli Studenti e previa valutazione delle loro competenze linguistiche, la segnalazione di supporti alternativi ai presenti ovvero finalizzati alla compensazione di eventuali lacune nella preparazione di base.

5. METODI DI INSEGNAMENTO/APPRENDIMENTO

Gli obiettivi indicati andranno perseguiti mediante:

- a. La tradizionale attività didattica frontale
- b. Sessioni di esercitazione di gruppo con l'ausilio di supporti informatici interattivi
- c. Simulazioni di casi pratici comunemente riscontrabili nella pratica professionale

Sarà cura del Docente promuovere:

1. l'attiva partecipazione degli Studenti e delle Studentesse alla fase didattica frontale
2. la condivisione, da parte loro e con loro, di specifici *feedback* operativi in un'ottica, per quanto possibile, interdisciplinare.

6. Forme di verifica e di valutazione

L'accertamento dell'idoneità degli Studenti avverrà mediante la somministrazione, in occasione di ciascun Appello d'Esame, di una Prova Scritta finalizzata alla verifica della conoscenza di quanto oggetto del presente Programma; saranno considerati idonei coloro che abbiano riportato un punteggio complessivo pari o superiore al 75% di quello massimo previsto da ciascuna Prova.

7. Disponibilità per il tutorato rivolto agli studenti.

Il docente sarà disponibile al termine delle lezioni, previa richiesta.

8. Docente: